



St Nicholas News

Un canale per tenersi in contatto con gli amici di S. Nicola
sparsi per tutto nel mondo

Da P. Gerardo Cioffari, o.p.,
direttore del
Centro Studi Nicolaiani di Bari (Italy)

5 Maggio, 2012

CANTI DEVOZIONALI DI S. NICOLA PIU' IN USO A BARI

37

TESTI
E SPARTITI MUSICALI

Hymnus.
Tali cive progenito.
In I Vesp.
Ad Magnif.

Felix Apulia faelix
et Barum, felix
quae continens
thesaurum charum
qui nulli...

SALVE, O NICOLA FULGIDO

Versi di
D. AUGUSTO CASADEI
Andantino Sost.

Musica di
D. CESARE FRANCO

The first system shows the piano introduction. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand plays a series of chords and moving lines, while the left hand provides a steady accompaniment.

Sal - ve o Ni - ca - la ful - gi - do , no - stro pre - si - dio e van - to ,

The second system contains the first vocal line. The melody is written in the treble clef, with lyrics underneath. The piano accompaniment continues in the bass clef. The lyrics are: "Sal - ve o Ni - ca - la ful - gi - do , no - stro pre - si - dio e van - to ,".

Ba - ri per Te s'illu - mi - na di nuova lu - ce in - can - - to

The third system contains the second vocal line. The melody is written in the treble clef, with lyrics underneath. The piano accompaniment continues in the bass clef. The lyrics are: "Ba - ri per Te s'illu - mi - na di nuova lu - ce in - can - - to".

e ti pro - cla - ma sup - pli - ce , ce - le - ste pro - tet - tor.

The fourth system contains the third vocal line. The melody is written in the treble clef, with lyrics underneath. The piano accompaniment continues in the bass clef. The lyrics are: "e ti pro - cla - ma sup - pli - ce , ce - le - ste pro - tet - tor."

Ritornello
A te le - via - mo un can - ti - co di - - lo - de , glo - ria e a - mor ,

The fifth system contains the first part of the ritornello. It is marked "Ritornello" and "rit.". The melody is written in the treble clef, with lyrics underneath. The piano accompaniment continues in the bass clef. The lyrics are: "A te le - via - mo un can - ti - co di - - lo - de , glo - ria e a - mor ,".

a te le - via - mo un can - ti - co di - - lo - de - glo - - ria e a - mor

The sixth system contains the second part of the ritornello. It is marked "rit.". The melody is written in the treble clef, with lyrics underneath. The piano accompaniment continues in the bass clef. The lyrics are: "a te le - via - mo un can - ti - co di - - lo - de - glo - - ria e a - mor".

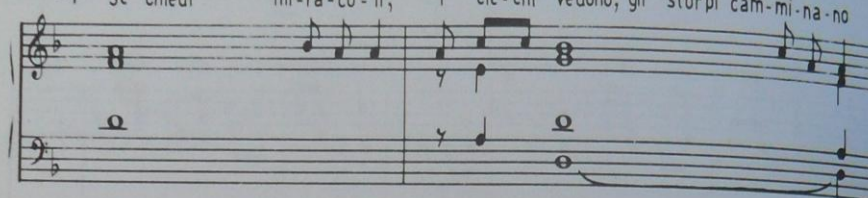
SEQUENZA: "SI QUERIS MIRACULA"

(SE CHIEDI MIRACOLI)

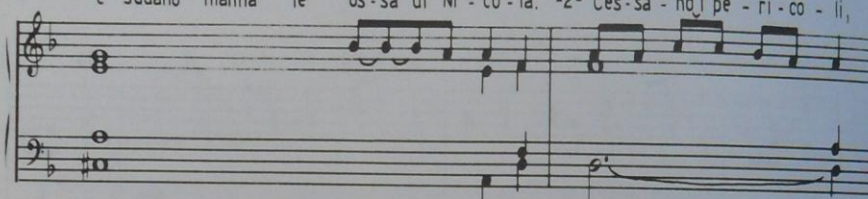
Armonizzazione di G. Cataldo

Recitativo

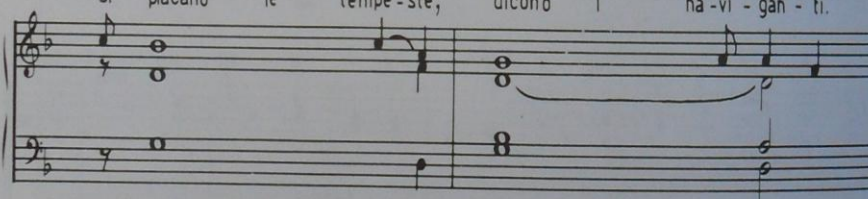
-1- se chiedi mi-ra-co-li, i cie-chi vedono, gli storpi cam-mi-na-no



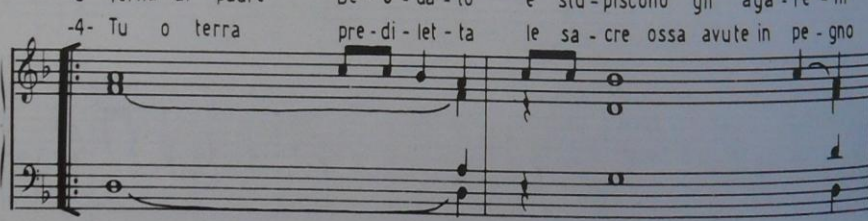
e sudano manna le os-sa di Ni-co-la. -2- Ces-sa-no i pe-ri-co-li,



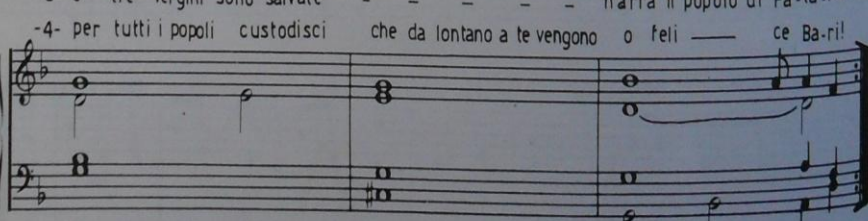
si placano le tem-pe-ste, dicono i na-vi-gan-ti.



-3- Torna al padre De-o-da-to e stu-piscono gli aga-re-ni
-4- Tu o terra pre-di-let-ta le sa-cre ossa avute in pe-gno



-3- e tre vergini sono salvate - - - narra il popolo di Pa-ta-ra.
-4- per tutti i popoli custodisci che da lontano a te vengono o feli-ce Ba-ri!



5) Ai marinai che t'in - vo - ca - no presto porgi il tuo soccorso
6) Tu intercedi presso Di - o nei dolori del parto
7) Siano tutti li - be - ra - ti dai pe - ricoli della vi - ta,

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

5) e si fa bonaccia in mare, - - - pregando tu Maria
6) per le madri che t'invocono e per tutti salute e pegno la tua Santa Manna
7) dalle guerre, dalla fame o glorioso S. Nicola, grande pa - dre! A - men.

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

-8- Glo-ria al Pa-dre al Fi - glio, e allo Spiri - to San-to.

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

-9- Cessa - no i pe - ri - co - li si placano le tempe - ste, dicono i na - vi - gan - ti

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.

DEH, VIENI O POTENTE PASTORE DI MIRA

Versi di FRANCESCO SAVERIO ABBRESCIA

Musica di D. CESARE FRANCO

Calmo

Deh vie - - - ni o po - ten - te Pa - sto - - - re di

Mi - ra un rag - - gi - o cin - spi - ra di

san - ta bon - tà. D'a - mo - re ce -

- le - ste il cuo - re ne ac - cen - di, pro -

- teg - gi e di - fen - di la no - stra cit - tà.

(ad una voce media)

Allegro moderato

Deh vie - ni_o po - ten - te Pa - sto - - re di

Mi - ra un rag - gio c'in - spi - ra di san - ta bon -

- ta. , D'a - mo - re ce - le - ste il

cuo - re ne ac - cen - di, pro - teg - gi e di -

- fen - di la no - stra cit - ta.

SANDA NECOLE VA PE MARE

Canto popolare di fanciulle baresi
alla processione di S. Nicola

Armonizzazione di
G. Cataldo

Andantino

San - da Ne - co - le va pe ma - re va ves - tu - te a

The first system of musical notation consists of a treble and bass staff. The treble staff contains a vocal line with notes and lyrics. The bass staff contains a piano accompaniment with chords and a bass line. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is common time (C).

ma - re - na - - re e ca vo - le le ver - ge ned - de ca vol' es - se ac -

The second system of musical notation continues the vocal and piano parts. The lyrics are 'ma - re - na - - re e ca vo - le le ver - ge ned - de ca vol' es - se ac -'. The notation includes various note values and rests.

- chem - ba - gna - te, ca vol' es - se ac - chem - ba - gna - te. Al -

The third system of musical notation continues the vocal and piano parts. The lyrics are '- chem - ba - gna - te, ca vol' es - se ac - chem - ba - gna - te. Al -'. The notation includes various note values and rests.

- le - gre ma - re - na - re sanda Ne - co - le va pe ma - re al -

Più mosso

The fourth system of musical notation continues the vocal and piano parts. The lyrics are '- le - gre ma - re - na - re sanda Ne - co - le va pe ma - re al -'. The tempo marking 'Più mosso' is present. The notation includes various note values and rests.

- le - gre pel - le - gri - ne, sanda Ne - co - le a va par - tir.....

The fifth system of musical notation continues the vocal and piano parts. The lyrics are '- le - gre pel - le - gri - ne, sanda Ne - co - le a va par - tir.....'. The notation includes various note values and rests.

A S. NICOLA: Canto popolare

Melodia di Clelia Fuzio
Armonizzazione di G. Cataldo

Allegro moderato

The musical score is written for voice and piano. It consists of five systems of music. Each system has a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a bass clef staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The tempo is marked 'Allegro moderato'. The lyrics are written below the vocal line. The score ends with a double bar line.

Tauma -
- tur - go glo - rio - so Ni - co - la sei la spe - me spe - ran - za d'a -
- mo - re che il Si - gno - re ti vol - le a suo ono - re nel-la
bel - la e - ter - ni - ta. O Ni - co - la
ci con - so - li deh pro - teg - gi la no - stra cit - ta.

INNO INVOCATIVO A S. NICOLA

Parole e musica
D.A. Dal Pra

O Pa-dre Ni - co - la i bim-bi pro - teg - gi Tu. O

Pa - dre Ni - co - la dal ma - le li sal - va Tu.

Sempre a Di - o vi - ci - no pre - ga per noi las - sù:

Ritornello

i tuoi de - vo - ti an - cor, li - be - ra dai ma - lor.

2^a Nei bimbi uccisi
lo spirito vital tornò:
ai bimbi smarriti
dei cari l'amor donò.

3^a Nel mar burrascoso
Tu salvi il marinar
dal mal minaccioso
Tu liberi il cristian.

4^a Tre vergin pudiche
Tu togli al disonor:
e pur gl'innocenti
dal falso e vil pretor.

Rit. Sempre a Dio vicino
prega per noi lassù
i Tuo devoti ancor
libera dal malor.

Rit. Sempre a Dio vicino
ecc. ecc.

Rit. Sempre a Dio vicino
ecc. ecc.

INNO A S. NICOLA

Parole e musica del
M. Verona Don Leonello

Moderato

La fe - de, che ar - den - te nel cuo - re a - ral - do ti fe - ce di Di - o, an -
- cor pel - le - gri - no d'a - mo - re ti vi - de nei luo - ghi piū san - ti, Bene -
- di - ci o San - to Ni - co - la questo po - pol fe - del che ti po - no - ra! A chi
cre - de a chi spe - ra a chi a - ma Tu pre - pa - ra l'e - ter - na co - ro - na! A chi
cre - de a chi spe - ra a chi a - ma Tu pre - pa - ra l'e - ter - na co - ro - - na.

The musical score is written for voice and piano. It features a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The tempo is marked 'Moderato'. The score is divided into five systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. Dynamics include *mf* and *f*. The final system includes a *rall.* marking and a triplet of eighth notes. The page number '11' is located at the bottom right.

INNO A S. NICOLÒ DI BARI

Parole di
Pieranna Barbieri

Melodia di P. Teofilo Pirero
Armonizzazione di G. Cataldo

Andante maestoso

San Ni-co - lo` di Ba - ri ,

ai piedi tuoi ve - nia - - mo il no-me tuo e sal - tia -

- mo , con tut-to il no - stro a - mor O grande tau - ma -

- tur - - go o nostro Sal - va - to - re ri - co - no -

- scen - te il cuo - - re ci ri - vol - gia - mo a te

ri - co - no - scen - te il cuo - - re ci ri - vol - giamo a te

Rit.

rall.

CANTO POPOLARE DI PELLEGRINI

Armonizzazione di
G. Cataldo

Moderato

Ev - vi - va Ni - co - la, Ni -
- co - la ev - vi - va, ev - vi - va Ni - co - la e chi lo cre - o.

The musical score is written for piano and voice. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is marked 'Moderato'. The melody is simple and rhythmic, with lyrics in Italian. The piano accompaniment consists of chords and simple rhythmic patterns. The lyrics are: 'Ev - vi - va Ni - co - la, Ni - co - la ev - vi - va, ev - vi - va Ni - co - la e chi lo cre - o.'

LITANIE DI S. NICOLA

Canto popolare
Armonizzazione G. Cataldo

San - da Ni - co - la San - da Ni - co - la!

Solista *mf*

o - ra pro - no - bis

Coro *f* *p*

The musical score is written for piano and voice. It features a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The tempo is not explicitly marked but is implied to be moderate. The score is divided into two parts: 'Solista' and 'Coro'. The 'Solista' part has a dynamic marking of *mf* and includes a triplet of notes. The 'Coro' part has dynamic markings of *f* and *p*. The lyrics are: 'San - da Ni - co - la San - da Ni - co - la! o - ra pro - no - bis'. The piano accompaniment consists of chords and simple rhythmic patterns.

SALVE, O NICOLA FULGIDO

Salve, o Nicola fulgido,
nostro presidio e vanto,
Bari per te s'illumina
di nuova luce e incanto,
e ti proclama supplice
celeste protettor.

*A te leviamo un cantico
di lode, gloria, amor.
A te leviamo un cantico
di lode gloria e amor.*

Tu della fede vindice
ed inclito assertore,
Cristo additasti ai popoli
Figlio di Dio e Signore,
la nostra fede serbaci
libera da ogni error,
A te leviamo un cantico,

La carità che è palpito
della Bontà infinita
nei nostri cor rianima,
riaccendi nella vita.
Tu che sollievo al povero
fosti nel suo dolor.
A te leviamo un cantico, ...

Della virtù mirabile
solerte difensore,
salvasti di tre vergini
la gemma dell'onore,
la giovinezza vigila,
proteggi il suo candor.
A te leviamo un cantico,

Dei naviganti provvido
soccorritor pietoso,
sii luce fra le tenebre
del mondo tempestoso,
e della vita guidaci
al vero porto ognor.
A te leviamo un cantico, ..

Della tua vita umile
gli aspri rigori ascosi
sono per figli memori
esempi luminosi;
di penitenza donaci
lo spirito e l'ardor.
A te leviamo un cantico, ...

La santa manna effondono
le tue beate spoglie,
se a lei ricorre il misero
il più bel fior raccoglie,
per Te, d'elette grazie,
pegno dei tuoi favor,
A te leviamo un cantico, ...

Tu l'Oriente mistico
adduci al santo vero,
lo unisci in un sol vincolo
di fede e di pensiero,
di Roma eterna stringilo
al pio, materno cuor.
A te leviamo un cantico, ...

Rivolgi ognor propizio
lo sguardo su' tuoi figli,
tergi le loro lacrime,
li salva dai perigli,
ravviva negli spiriti
fede speranza e amor.
A te leviamo un cantico,

NB. *E' uno dei canti più eseguiti del compositore Cesare Franco (Acquaviva delle Fonti 1885-1944), succeduto a Pasquale La Rotella nel 1912 (dietro suggerimento di Lorenzo Perosi) come maestro di Cappella della Basilica di S. Nicola. Il suo "Oratorio di S. Nicola" è una delle più belle sue composizioni.*

SI QUAERIS MIRACULA

Si quaeris miracula, coeci vident, claudi
ambulant, resudant manna ossa Nicolai.

*Pereunt pericula, cessat et tempestas, dicant
navigantes.*

Datur patri Deodatus, admirantur Agareni,
trinae virgines consolantur, narrent cives
Patarae.

Pignus datur Bariensibus, cunctis Manna
populis. Omnes exteri ad te veniunt, simul
munera deferentes, o felix Barium !

Naufragantibus ad te clamantibus, cito fertur
auxilium et placantur fluctus maris, te
deprecante Virginem.

Parturientibus te invocantibus, statim datur
manna, et cessant partus pericula, una simul
et aegrotantium, pariterque omnes sanantur,
te rogante Dominum.

Sint et omnes tribulati et infirmi liberati,
Gloriose Nicolae, ab omni malo. Amen.

[O pavor Arii, extirpator haeresis,
tribunorum liberator, triumve puerorum
protector, Nicolae, tu qui potens es et vales,
pro nobis mortalibus indulge gratias.

Amicus Dei Nicolaus pontificali decoratus
infula omnibus se amabilem exhibuit].

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto, etc

NB. *Armonizzazione di G. Cataldo*. Inno medioe-
vale del XIII secolo. L'inizio coincide con analogo
inno in onore di S. Antonio di Padova, come ha
notato lo studioso Francesco Babudri. E' difficile
dire se sia di origine italiana o francese.

Da notare che nelle prime edizioni a stampa
(D.A.Stucci, *Officium*, 1744, p. 115; N. Putignani,
Istoria, Napoli 1771, p. 588, e F.S.Abbrescia, *In
memoria della partenza*, Bari 1846, p. 21) manca
la strofa "O pavor Arii...", che appare solo nella
seconda metà del XIX secolo.

SE CHIEDI MIRACOLI

Se chiedi miracoli,
i ciechi vedono, gli storpi camminano
e sudano manna le ossa di Nicola.

*Cessano i pericoli si placano le tempeste,
dicono i naviganti.*

Torna al padre Adeodato
e stupiscono gli Agareni,
e tre vergini sono salvate,
narra il popolo di Patara.

Cessano i pericoli, ...

Tu, o terra prediletta,
le sacre ossa avute in pegno
per tutti i popoli custodisci,
che da lontano a te vengono,
o felice Bari.

Ai marinai che ti chiamano
presto porgi il tuo soccorso
e si fa bonaccia in mare,
pregando tu Maria.

Tu intercedi presso Dio
nei dolori del parto,
per le madri che t'invocano
per tutti sia salute e pegno
la tua santa manna.

Siano tutti liberati
dai pericoli della vita,
dalle guerre, dalla fame,
o glorioso san Nicola,
grande padre. Amen.

Gloria al Padre e al Figlio
e allo Spirito Santo.
Cessano i pericoli,
si placano le tempeste,
dicono i naviganti.

DEH VIENI O POTENTE PASTORE DI MIRA

1. Deh! vieni, o potente Pastore di Myra!
Un raggio c'ispira di santa bontà.
 2. D'amore celeste il cuore ne accendi:
proteggi e difendi la nostra città.
 3. *Tu angelo eletto tra spoglia mortale,
sei vivo nel frate, sei vivo nel ciel.*
 4. Negli occhi ti brilla un raggio divino:
nell'aspro cammino sei guida fedel.
 5. *O quanti devoti soggetti e scettrati
tu vedi prostrati tua tomba baciar!*
 6. A quanti morenti sei speme fiorita!
Tua manna gradita può tutto salvar.
 7. *Da quando bambino offrivi al Signore
il candido fiore de' primi tuoi dì.*
 8. *Da quando agli agguati dall'angiol ribelle
tre caste donzelle, tua mano rapì.*
 9. *Bastone de' zoppi, favella de' muti
tra mille saluti tuo nome suonò.*
 10. *Speranza alla terra, terrore all'Inferno,
salivi all'Eterno che sempre t'amò.*
 11. *Or vieni, e s'allegra d'intorno natura,
la notte più scura s'aggiorna per te.*
 12. *Tu levi la destra, e il cieco già vede:
chi cerca con fede impetra mercé.*
 13. *Tra fervide preci di vecchi tremanti,
tra gl'inni festanti de' nostri nocchier.*
 14. Tu vieni, e richiami da terre remote
a Bari devote le genti stranier.
 15. O sole di Licia, decoro di Bari,
signore dei mari, conforto a virtù.
- NB. Le parti in corsivo sono solitamente omesse.**

SANDA NECOLE VA PE MARE

Sanda Necòle va pe mare,
va vestùte a marenàre,
e ca vole la mendagnòle,
Sanda Necòle tutte d'ore.

*Allègre pellegrine,
Sanda Necòle av'a partì.
Allègre marenàre,
Sanda Necòle va pe mare.*

Sanda Necòle iè d'argiinde:
va pe mare a ammène u vìnide;
va pe tèrre chiine de sòle,
Sanda Necòle iè tutte d'ore.

Allègre pellegrine,...

E stasère u-am'annùsce,
(chi) li torce a (chi) li lusce,
e miràdele quànd'è bèlle,
e ca iè Sanda Necòle.

Allègre pellegrine,...

Traduzione. San Nicola va per mare - va vestito da marinaio, - gradisce i pellegrini di montagna (gli umili), -san Nicola tutto d'oro.

- *Allegri pellegrini, - san Nicola partirà. -
Allegri marinai, - san Nicola va per mare. -*

San Nicola è d'argento: - è sul mare e ci dà il vento; - è sulla terra, pieno di sole, - San Nicola è tutto d'oro.-

Allegri pellegrini, ecc. -

E stasera lo porteremo in processione - con torce e luci, - e miratelo quanto è bello, - è san Nicola. -

Allegri pellegrini, ecc.

NB. Nello spartito è musicata una seconda versione dello stesso canto

TAUMATURGO, GLORIOSO NICOLA

Taumaturgo glorioso Nicola,
sei la speme, speranza d'amore,
che il Signore ti volle a suo onore
nella bella eternità.

***Oh Nicola, ci consoli,
Deh! proteggi la nostra città.***

Tre fanciulle, che il padre in miseria
Al peccato volea mandare,
il tuo oro con gioia lor offrìsti,
un tesoro acquistasti nel ciel.

Oh, Nicola, ci consoli ...

Fosti il vescovo, il padre, l'amico
Per il popol di Mira devoto,
alla fame donasti abbondanza
con la fede in Cristo Signor.

Oh Nicola, ci consoli...

Tu salvasti da morte sicura
Tre innocenti indifesi e perduti
La calunnia scopristi al Sovrano,
la giustizia e l'amor trionfò.

Oh Nicola ci consoli ...

Tu da Mira a Bari giungesti,
ai Baresi l'amore donasti,
la tua manna ai fedeli offrìsti
per guarire le infermità.

Oh Nicola, ci consoli, ...

O PADRE NICOLA I BIMBI PROTEGGI

O padre Nicola,
i bimbi proteggi tu.
O padre Nicola,
dal male li salvi tu.

***Sempre a Dio vicino, prega per
noi lassù: i tuoi devoti ancor,
libera dai malor.***

Nei bimbi uccisi
lo spirito vital tornò:
ai bimbi smarriti
dei cari l'amor donò.

Sempre a Dio vicino,...

Nel mar burrascoso
Tu salvi il marinar,
dal mal minaccioso
tu liberi il cristian.

Sempre a Dio vicino...

Tre vergin pudiche
Tu togli al disonor:
e pur gl'innocenti
dal falso e vil pretor.

Sempre a Dio vicino, ..

LA FEDE CHE ARDENTE

La fede che ardente nel cuore

Araldo ti fece di Dio,

ancor pellegrino d'amore

ti vide nei luoghi più santi.

Benedici o santo Nicola,

questo popol fedel che ti onora.

A chi crede, a chi spera, a chi ama
tu prepara l'eterna corona.

A chi crede, a chi spera, a chi ama
tu prepara l'eterna corona.

SAN NICCOLO' DI BARI AI PIEDI TUOI VENIAM

San Niccolò di Bari,
ai piedi tuoi veniamo,
il nome tuo esaltiamo,
con tutto il nostro amor.

O grande taumaturgo,
o nostro salvatore,
riconoscente il cuore,
ci rivolgiamo a te,
riconoscente il cuore
ci rivolgimo a te.

